

Post - Convention

zwischen

Preußen und Belgien.

Convention postale

entre

la Prusse et la Belgique.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König der Belgier, in der Absicht, die Postverbindungen zwischen Ihren Staaten auf einer den Interessen des Publikums günstigeren Grundlage zu ordnen, haben Bevollmächtigte zum Abschluß einer Uebereinkunft hierüber ernannt, und zwar:

Seine Majestät der König von Preußen
den Herrn Theodor Franz Christian Grafen
von Seckendorf, Allerhöchstihren Kammer-
herrn, außerordentlichen Gesandten und bevoll-
mächtigten Minister bei Seiner Majestät dem
König der Belgier, Ritter ic.

und

den Herrn Carl Adolph Metzner, Allerhöchst-
ihren Geheimen Ober-Postrath, Ritter ic.

Und Seine Majestät der König der Belgier,
den Herrn Constant d'Hoffschmidt de Resteigne,
Allerhöchstihren Minister der auswärtigen An-
gelegenheiten, Ritter ic.

Welche, nachdem sie sich ihre gegenseitigen Vollmachten
mitgetheilt und diese in guter und gehöriger
Form befunden haben, über die nachfolgenden Ar-
tikel übereingekommen sind:

**Titel I.
Allgemeine Bestimmungen.**

Art. 1.

Zwischen Preußen und Belgien soll eine pe-
riodische und regelmäßige Auswechselung der Briefe,

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Belges, voulant régler les communications postales entre Leurs Etats sur des bases plus favorables aux intérêts du public, ont nommé des Plénipotentiaires pour conclure une Convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse,
le Sieur Théodore François Chrétien Comte
de Seckendorff, Son Chambellan, Envoyé
extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près Sa Majesté le Roi des Belges, Che-
valier etc.

et
le Sieur Charles Adolphe Metzner, Son
conseiller intime supérieur au Département
des Postes, Chevalier etc.

Et Sa Majesté le Roi des Belges,
le Sieur Constant d'Hoffschmidt de Re-
steigne, Son Ministre des Affaires Etran-
gères, Chevalier etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des articles suivants:

**Titre I.
Dispositions générales.**

Art. 1.

Il y aura entre la Prusse et la Belgique un
échange périodique et régulier tant des lettres,

Waarenproben, Journale, Zeitungen, periodischen Werke und gedruckten Sachen jeder Art stattfinden, und zwar sowohl derjenigen Gegenstände der gedachten Art, welche aus den beiden Staaten selbst herrühren, als auch derjenigen, welche in Ländern, die sich ihrer Vermittelung bedienen, zur Post geliefert, oder nach solchen Ländern bestimmt sind.

Art. 2.

Die beiderseitigen Post-Verwaltungen werden sich über die Wahl derjenigen Post-Anstalten verständigen, zwischen denen eine direkte und regelmäßige Auswechselung der gedachten Correspondenzen stattfinden soll.

Art. 3.

Die Zahl und Einrichtung der Post-Verbindungen zur Beförderung der Briefpost-Sendungen zwischen den beiderseitigen Auswechselungs-Büreau, sowie die Abgangs- und Ankunftszeiten der Posten werden ebenfalls im beiderseitigen Einverständniß zwischen der Preußischen und der Belgischen Post-Verwaltung, dem Bedürfnisse des Dienstes entsprechend, festgestellt werden.

Beide Verwaltungen verpflichten sich, für die Versendung der zwischen den beiden Ländern gewechselten, so wie der transitoirenden Correspondenzen die schnellsten Beförderungsmittel zu benutzen, welche ihnen zu Gebot stehen.

Art. 4.

Jede der beiden Post-Verwaltungen von Preußen und von Belgien wird die Kosten für die Beförderung der Briefpost-Sendungen auf ihrem eigenen Gebiet bis zu dem nächstgelegenen Auswechselungspunkte der anderen Verwaltung bestreiten.

Sollten jedoch, zur Erzielung einer Ersparniß, beide Verwaltungen für zweckmäßig erachten, mit einem und demselben Unternehmer für den Hin- und Rückweg zu unterhandeln, so wird jede dersel-

échantillons de marchandises, journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute espèce, originaires des deux Etats, que des objets de même nature, originaires ou à destination des pays qui empruntent leur intermédiaire.

Art. 2.

Les Offices des Postes des deux Etats s'entendent sur le choix des bureaux, entre lesquels aura lieu un échange direct et régulier desdites correspondances.

Art. 3.

Le nombre et l'organisation des services de transport des dépêches entre les bureaux d'échange respectifs, ainsi que les heures de départ et d'arrivée des courriers, seront pareillement réglés d'un commun accord entre les deux Offices des Postes de Prusse et de Belgique, selon les besoins du service.

Les deux Offices s'engagent à utiliser, pour la transmission des correspondances internationales et de celles en transit, les moyens de transport les plus accélérés, dont ils pourront disposer.

Art. 4.

Chacun des deux Offices des Postes de Prusse et de Belgique pourvoira aux dépenses de transport des dépêches sur son propre territoire jusqu'au premier bureau d'échange de l'autre Office.

Toutefois si, dans un but d'économie, les deux Offices jugeraient convenable de traiter avec un même entrepreneur pour l'aller et le retour, ils supporteront par moitié les frais

ben die Kosten für die Beförderung der Sendungen zwischen den Auswechselungs-Postanstalten zur Hälfte tragen.

Diejenige der beiden Verwaltungen, welche den Contrakt abgeschlossen hat, wird der anderen Verwaltung ein Duplikat desselben mittheilen.

Art. 5.

Die Briefpost-Sendungen, welche zwischen dem Preußischen Post-Amte in Trier und dem Belgischen Post-Amte in Arlon ausgewechselt werden, sollen beiderseits der Post-Verwaltung des Großherzogthums Luxemburg in verschloßenen Packeten ausgeliefert, und den zwischen der Belgischen Regierung und den Regierungen der Niederlande und des Großherzogthums bestehenden Verträgen gemäß, durch das Gebiet der gedachten Post-Verwaltung befördert werden.

Titel II.

Auswechselung der internationalen Briefpost-Sendungen.

Art. 6.

Diejenigen Personen, welche gewöhnliche Briefe aus Preußen nach Belgien oder aus Belgien nach Preußen senden wollen, sollen die Wahl haben, entweder

- 1) die Bezahlung des gesamten Porto für diese Briefe dem Adressaten zu überlassen, oder
- 2) das Porto bis zum Bestimmungsorte voraus zu bezahlen.

Art. 7.

Es soll dem Publikum freistehen, recommandierte Briefe aus einem der beiden Länder nach dem anderen, und, so weit als möglich, auch nach denjenigen Ländern abzusenden, welche sich der Vermittelung der beiden kontrahirenden Verwaltungen bedienen.

du transport des dépêches entre les bureaux d'échange.

Celui des deux Offices, qui aura passé le contrat, en fournira un double à l'autre Office.

Art. 5.

Les correspondances, qui seront échangées entre le bureau Prussien de Trèves et le bureau Belge d'Arlon, seront, de part et d'autre, livrées en dépêches closes à l'Office des Postes du Grand-Duché de Luxembourg, pour être transportées à travers le territoire de cet Office, conformément aux Conventions entre le Gouvernement Belge et les Gouvernements des Pays-Bas et du Grand-Duché.

Titre II.

Echange des correspondances internationales.

Art. 6.

Les personnes, qui voudront envoyer des lettres ordinaires, soit de la Prusse en Belgique, soit de la Belgique en Prusse, auront le choix, savoir:

- 1) de laisser le port entier de ces lettres à la charge des destinataires,
- 2) d'en payer le port d'avance jusqu'au lieu de destination.

Art. 7.

Le public pourra envoyer des lettres chargées d'un pays pour l'autre, et, autant qu'il sera possible, pour les pays auxquels les deux Offices contractantes servent d'intermédiaire.

Das Porto für die aus dem Gebiete der einen Verwaltung nach dem der anderen abgesandten rekommandierten Briefe soll jederzeit bis zum Bestimmungsorte vorausbezahlt werden.

Dieses Porto wird dem für gewöhnliche Briefe gleich sein, mit dem Zuschlage eines festen Säges von 20 Gentimen in Belgien und von zwei Silbergroschen in Preussen. Dieser Zuschlag wird ausschließlich zu Gunsten der absendenden Verwaltung erhoben.

Das Porto für die nach fremden Ländern bestimmten rekommandierten Briefe soll ebenfalls, und unter gleichen Bedingungen, vorausbezahlt werden, jedoch nur bis zu den durch die gegenwärtige Convention für die Frankirung der gewöhnlichen, nach denselben fremden Ländern bestimmten Briefe festgesetzten Punkten oder Gränzen.

Art. 8.

Das Porto, welches die Belgische und die Preussische Post-Verwaltung einander gegenseitig für die zwischen den beiden Verwaltungen ausgetauschten Briefe zu vergüten haben, soll in Zukunft Brief für Brief nach der nachstehenden Gewichts-Progression festgestellt werden:

Als einfache Briefe sollen diejenigen gelten, deren Gewicht nicht fünfzehn Grammen übersteigt.

Die über fünfzehn bis einschließlich dreißig Grammen schweren Briefe werden mit dem doppelten Porto der einfachen Briefe beladen.

Die über dreißig bis einschließlich fünf und sezig Grammen schweren Briefe zahlen das Dreifache des Porto für einen einfachen Brief, und so fort in der Art, daß von fünfzehn zu fünfzehn Grammen der Betrag des einfachen Porto ferner geschlagen wird.

Die durch gegenwärtigen Artikel verabredete Gewichts-Progression findet nicht allein auf den

Le port des lettres chargées, originaires de l'un des Offices pour l'autre, devra toujours être payé d'avance et jusqu'à destination.

Ce port sera celui des lettres ordinaires, avec augmentation d'un droit fixe de 20 centimes en Belgique ou de deux gros d'argent en Prusse, droit qui sera exclusivement perçu au profit de l'Office envoyeur.

Quant au port des lettres chargées, destinées pour les pays étrangers, il sera aussi payé d'avance, et dans les mêmes conditions, mais seulement jusqu'aux points ou limites fixés par la présente Convention pour l'affranchissement des lettres ordinaires adressées dans les mêmes pays étrangers.

Art. 8.

Les prix de port dont l'Office des Postes de Belgique et l'Office des Postes de Prusse auront à se tenir réciprocurement compte sur les lettres que ces deux Offices échangent entre eux, seront à l'avenir établis lettre par lettre, d'après l'échelle de progression ci-après:

Seront considérées comme lettres simples celles, dont le poids n'excèdera pas quinze grammes.

Les lettres pesant de quinze à trente grammes inclusivement supporteront deux fois le port de la lettre simple.

Celles de trente à quarante-cinq grammes inclusivement, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite en ajoutant de quinze en quinze grammes un port simple en sus.

L'échelle de progression déterminée par le présent article sera applicable, non seulement

Briefwechsel zwischen den beiden Ländern selbst, sondern auch auf die stückweise durch das Belgische oder Preussische Gebiet transitirenden Correspondenzen aus und nach anderen Ländern Anwendung.

Art. 9.

Die durch den vorstehenden Artikel 6. verabredete Frankirungsfreiheit erstreckt sich auch auf die Waarenproben. Waarenproben, welche ohne Begleitbrief oder von einem einfachen Briefe begleitet abgesandt werden, unterliegen für jedes Gewicht von dreißig Grammen, Probe und Brief zusammen gewogen, nur dem einfachen Porto. Wiegt der Begleitbrief mehr als fünfzehn Grammen, so unterliegen beide Gegenstände der gewöhnlichen Briefaxe.

Art. 10.

Die Preussische Post-Verwaltung vergütet der Belgischen Post-Verwaltung an Porto für die gewöhnlichen unfrankirten Briefe aus Belgien nach Preussen, und zwar:

1) für die Briefe aus den Provinzen Lüttich, Limburg und Luxemburg den Betrag von zehn Gentimen für den einfachen Brief,

2) für die Briefe aus den übrigen Theilen von Belgien den Betrag von zwanzig Gentimen für den einfachen Brief.

Die Belgische Post-Verwaltung ihrerseits vergütet der Preussischen Post-Verwaltung an Porto für die unfrankirten Briefe aus Preussen nach Belgien, und zwar:

1) für die Briefe aus der Rheinprovinz den Betrag von einem Silbergroschen für den einfachen Brief;

2) für die Briefe aus Westphalen zwei Silbergroschen für den einfachen Brief;

aux correspondances internationales, mais aussi à celles originaire et à destination d'autres pays, et transitant à découvert sur le territoire Belge ou sur le territoire Prussien.

Art. 9.

Le mode d'affranchissement libre ou facultatif, stipulé à l'article 6. précédent, sera aussi applicable aux échantillons de marchandises.

Les échantillons expédiés isolément, ou accompagnés d'une lettre simple, ne subiront qu'un port simple pour chaque poids de trente grammes, échantillon et lettre pesés ensemble; dans le cas où la lettre d'accompagnement pèserait au-delà de quinze grammes, les deux objets réunis devront être soumis à la taxe ordinaire des lettres.

Art. 10.

L'Office des Postes de Prusse paiera à l'Office des Postes de Belgique, pour prix du port des lettres ordinaires non-affranchies, originaires de la Belgique et destinées pour la Prusse, savoir:

1) Pour les lettres originaires des provinces de Liège, de Limbourg et de Luxembourg, la somme de dix centimes par lettre simple;

2) Pour les lettres originaires des autres parties de la Belgique, la somme de vingt centimes par lettre simple.

L'Office des Postes de Belgique paiera de son côté à l'Office des Postes de Prusse, pour prix du port des lettres non-affranchies, originaires de Prusse, qui seront destinées pour la Belgique, savoir:

1) Pour les lettres originaires de la Province Rhénane, la somme d'un gros d'argent par lettre simple;

2) Pour les lettres originaires de la Westphalie, deux gros d'argent par lettre simple;

3) für die Briefe aus denjenigen Theilen Preußens, welche in den beiden vorhergehenden Paragraphen nicht benannt sind, drei Silbergroschen für den einfachen Brief.

Art. 11.

Die Preußische und die Belgische Post-Verwaltung werden einander gegenseitig das Porto für die gewöhnlichen bis zum Bestimmungsorte frankirten, Briefe aus einem der beiden Länder nach dem anderen nach Maßgabe der durch den vorhergehenden Artikel 10. für die unfrankirten Briefe verabredeten Portosäze vergüten.

Art. 12.

Das Preußische Porto für die unfrankirten Briefe aus Preußen nach Belgien, so wie für die frankirten Briefe aus Belgien nach Preußen wird in Belgien in folgender Art erhoben:

für einen Silbergroschen zehn Centimen,
 = zwei = dreißig =
 = drei = vierzig =

Andererseits wird das Belgische Porto für die unfrankirten Briefe aus Belgien nach Preußen, so wie für die frankirten Briefe aus Preußen nach Belgien, in Preußen in folgender Art erhoben:

für zehn Centimen ein Silbergroschen,

= zwanzig = zwei =

Alle übrigen, für fremdes Porto durch jede der beiden Verwaltungen von den Correspondenten einziehenden Auslagen werden so genau als möglich auf die Münze des Landes reducirt werden, wo die Abhebung des Porto stattfindet.

Art. 13.

Die Briefe aus Belgien, welche der Preußischen Post-Verwaltung frankirt bis zu irgend einer Grenze, und bis zu irgend einem Bestimmungsort geliefert werden, sollen mit keiner anderen Lan-

destaxe belegt werden, als mit derjenigen, welche im vorstehenden Artikel 10. festgesetzt worden ist, oder späterhin festgesetzt werden möchte.

Art. 11.

Les Offices des Postes de Prusse et de Belgique se tiendront réciprocquement compte du port des lettres ordinaires, qui seront affranchies jusqu'à destination dans l'un de deux pays pour l'autre, d'après les prix respectivement attribués à chaque Office par l'article 10 précédent pour le port des lettres non-affranchies.

Art. 12.

Le port Prussien, soit pour les lettres non-affranchies, expédiées de Prusse en Belgique, soit pour les lettres affranchies, expédiées de Belgique en Prusse, sera perçu en Belgique de la manière suivante:

pour un gros, il sera perçu dix cent,	
= deux - - - - -	trente -
= trois - - - - -	quarante -

D'autre part le port Belge, soit pour les lettres non-affranchies, expédiées de Belgique en Prusse, soit pour les lettres affranchies, expédiées de Prusse en Belgique, sera perçu en Prusse ainsi qu'il suit:

pour dix centimes, il sera perçu un gros,	
= vingt - - - - -	deux -

Tous les autres déboursés en port étranger, à percevoir des correspondants par chacun des Offices respectifs, seront réduits, aussi exactement que possible, dans la monnaie du pays où le dit port sera perçu.

Art. 13.

Les lettres de Belgique, qui seront livrées à l'Office des Postes de Prusse affranchies jusqu'à telle limite et pour quelque destination que ce soit, ne supporteront d'autre taxe territoriale

que celle fixée par l'article 10 précédent, ou qui serait ultérieurement déterminée.

Dieselbe Landestaxe wird unter gleichen Umständen und in entgegengesetzter Richtung auf die unfrankirten Briefe aus Preußen nach Belgien, so wie auf unfrankirte Briefe nach Belgien aus solchen fremden Ländern zur Anwendung kommen, welche sich der Vermittlung der Preußischen Posten bedienen, jedoch unter Vorbehalt der Wiedereinziehung der Preußischen Landestaxe und der verschiedenen Transitzgebühren, welche etwa auf diesen Briefen haften.

Art. 14.

Die Briefe aus Preußen, welche der Belgischen Post-Verwaltung bis zu irgend einer Grenze und bis zu irgend einem Bestimmungsorte frankirt ausgeliefert werden, sollen mit keiner anderen Landestaxe belegt werden, als mit derjenigen, welche im vorstehenden Artikel 10. festgesetzt worden ist, oder späterhin festgesetzt werden möchte.

Dieselbe Taxe wird unter gleichen Umständen und in entgegengesetzter Richtung auf die unfrankirten Briefe aus Belgien nach Preußen, so wie auf die unfrankirten Briefe nach Preußen aus solchen fremden Ländern zur Anwendung kommen, welche sich der Vermittlung der Belgischen Posten bedienen, jedoch unter Vorbehalt der Wiedereinziehung der Belgischen Landestaxe und der verschiedenen Transitzgebühren, welche etwa auf diesen Briefen haften.

Art. 15.

Als Ausnahme von den Bestimmungen der vorstehenden Art. 10., 11., 12., 13. und 14. wird das gesamme Porto, welches für die frankirten oder nicht frankirten Briefe zwischen den Grenzorten Verviers, Herbe, Aubel, Henri-Chapelle, Dolhain-Limbourg

La même taxe territoriale sera appliquée dans les mêmes circonstances et en sens inverse aux lettres non-affranchies, destinées pour la Belgique et originaires de Prusse, ainsi qu'à celles aussi non-affranchies, destinées pour la Belgique, provenant des pays étrangers, qui empruntent l'intermédiaire des Postes de Prusse, le tout sans préjudice du recouvrement de la taxe territoriale prussienne et des différentes taxes de transit, dont ces lettres pourront être frappées.

Art. 14.

Les lettres de la Prusse, qui seront livrées à l'Office des Postes de Belgique affranchies jusqu'à telle limite et pour quelque destination que ce soit, ne supporteront d'autre taxe territoriale que celle fixée par l'article 10 précédent ou qui serait ultérieurement déterminée.

La même taxe sera appliquée dans les mêmes circonstances et en sens inverse aux lettres non-affranchies, destinées pour la Prusse et originaires de la Belgique, ainsi qu'à celles aussi non-affranchies, destinées pour la Prusse, provenant des pays étrangers, qui empruntent l'intermédiaire des Postes de Belgique, le tout sans préjudice du recouvrement de la taxe territoriale belge et des différentes taxes de transit, dont ces lettres pourront être frappées.

Art. 15.

Par dérogation aux articles 10. 11. 12. 13. et 14. précédents, le port entier à percevoir pour les lettres affranchies ou non-affranchies, échangées entre les localités limitrophes de Verviers, Herbe, Aubel, Henri-Chapelle, Dolhain-

und Dison einerseits, und Nachen und Eupen^{*)} andererseits, so wie zwischen Stavelot und Spa einerseits, und Malmedy andererseits zu erheben ist, auf einen Silbergroschen in Preußen und auf zehn Centimen in Belgien festgesetzt.

Die vorstehend bezeichneten Taren werden halbscheidlich unter den beiden kontrahirenden Verwaltungen getheilt.

Art. 16.

Jede Ermäßigung, welche die Preußische Regierung, so wie der deutsche Postverein einerseits, und die Belgische Regierung andererseits, in Zukunft in ihren Porto-Tarifen einzuführen beschließen sollen, wird auch auf diejenigen Correspondenzen Anwendung finden, für welche die Auswechselungs-Bedingungen durch die gegenwärtige Convention festgestellt worden sind.

Art. 17.

Die auf die Staatsverwaltung und auf die Gerichtspflege bezüglichen Correspondenzen beider Länder, welche zwischen Belgischen Staatsbeamten und Preußischen Behörden gewechselt werden, sollen nach Maßgabe der zwischen den beiden Verwaltungen getroffenen oder später zu treffenden näheren Verabredungen beiderseits frei von jedem Portocanfafe ausgewechselt, und den Adressaten ausgeliefert werden.

Art. 18.

Die durch die gegenwärtige Convention über die Correspondenz aus oder nach Preußen getroffenen Verabredungen sollen auch auf die Correspondenz aus oder nach denjenigen Staaten Anwendung finden, deren Posten ausschließlich durch die Preußische Postbehörde verwaltet werden, als: die Fürstenthümer Birkenfeld, Waldeck und Pyrmont, und Schwarzburg-Sondershausen, die Herzogthümer Anhalt-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Anhalt-Dessau, so wie die Stadt Alstedt, imgleichen auf alle

^{*)} und Burtscheid (nach späterer Vereinbarung).

Limbourg et Dison d'une part, et celles d'Aix-la-Chapelle et Eupen d'autre part, ainsi que de Stavelot et Spa d'une part, et de Malmédy d'autre part, est fixé à un gros d'argent en Prusse, et à dix centimes en Belgique.

Les taxes spécifiées ci-dessus seront partagées par égale moitié entre les deux Offices contractants.

Art. 16.

Il est bien entendu, que toute réduction que le Gouvernement Prussien ou l'Union postale Allemande d'une part, et le Gouvernement Belge de l'autre, jugeraient à propos d'opérer ultérieurement dans leurs tarifs de la taxe des lettres, sera applicable aussi aux correspondances, dont les conditions d'échange sont déterminées par la présente Convention.

Art. 17.

Les correspondances relatives au service administratif et judiciaire des deux pays, qui seront échangées entre les fonctionnaires publics Belges et les autorités Prussiennes, seront transmises, de part et d'autre, exemptes de tout prix de port, et délivrées en franchise aux destinataires, selon les règles et dans les cas convenus ou à convenir entre les deux Offices.

Art. 18.

Il est entendu, que les diverses stipulations de la présente Convention, qui concernent la correspondance originale ou à destination du Royaume de Prusse, sont également applicables à la correspondance originale ou à destination des Etats qui sont exclusivement desservis par l'Office des Postes de Prusse, tels que les principautés de Birkenfeld, de Waldeck, de Pyrmont et de Schwarzbourg-Sondershausen, les Duchés d'Anhalt-Cöthen, d'Anhalt-Bernbourg et

übrigen Staaten, deren Posten in Zukunft der Preußischen Behörde zur Verwaltung übertragen werden möchten.

d'Anhalt-Dessau, ainsi que la ville d'Allstedt, et de tous autres Etats, qui par la suite seraient desservis par les Postes Prussiennes.

Titre III.

Transit der fremden Correspondenzen.

S. 1. Offener Transit.

Art. 19.

Die Briefe aus Belgien nach den nachstehend benannten Ländern können durch Preußen geleitet, und nach der Wahl der Absender der Preußischen Postverwaltung unfrankirt oder bis zum Bestimmungsorte frankirt ausgeliefert werden.

Diese Länder sind

- 1) alle deutschen Staaten, mit Ausnahme von Luxemburg und Limburg und der freien Städte Lübeck, Bremen und Hamburg;
- 2) die nicht deutschen Staaten, welche Theile der österreichischen Monarchie bilden;
- 3) die Schweiz;
- 4) Schweden;
- 5) Norwegen;
- 6) Russland und Polen.

Art. 20.

Andererseits können die nach Belgien bestimmten Briefe aus den in dem vorhergehenden Artikel benannten Ländern gleichfalls durch Preußen geleitet, und den Preußischen Posten nach der Wahl der Absender unfrankirt oder bis zum Bestimmungs-Orte frankirt ausgeliefert werden.

Art. 21.

I. Die Briefe aus und nach denjenigen Ländern, deren Verwaltungen dem Deutsch-Oesterreichischen Postvereine angehören, sind, wenn dieselben durch die Preußischen Posten befördert werden, keiner anderen Taxe unterworfen, als die Briefe aus und nach Preußen selbst.

Titre III.

Transit des correspondances étrangères.

S. 1. Transit à découvert.

Art. 19.

Les lettres originaire de Belgique à destination des pays désignés ci-après, pourront être dirigées par la Prusse et livrées à l'Office des Postes de Prusse non-affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs.

Ces pays sont

- 1) Tous les Etats Allemands, à l'exception du Luxembourg et du Limbourg et des villes libres de Lubeck, Brême et Hambourg;
- 2) Les Etats non-allemands, qui font partie de la Monarchie Autrichienne;
- 3) La Suisse;
- 4) La Suède;
- 5) La Norvège;
- 6) La Russie et la Pologne.

Art. 20.

D'autre part, les lettres destinées pour la Belgique, originaire des pays mentionnés dans l'article précédent, pourront également être dirigées par la Prusse et livrées à l'Office des Postes Prussiennes non-affranchies ou affranchies jusqu'à destination, au choix des envoyeurs.

Art. 21.

I. Les lettres de et pour les pays, dont les Offices appartiennent à l'Association postale Allemande-Autrichienne, n'auront à supporter, si elles sont transmises par les Postes Prussiennes, d'autre taxe que les lettres de et pour la Prusse.

Die Belgische Postverwaltung zahlt der Preußischen Postverwaltung für die unfrankirten Briefe aus den vorgedachten Staaten, so wie für die frankirten Briefe nach denselben, den Betrag von einem, zwei oder drei Groschen für den einfachen Brief, je nachdem die Deutschen Absendungs- oder Bestimmungs-Orte innerhalb einer Entfernung von 10 oder von 20 Deutschen Meilen oder in einer größeren Entfernung von der Grenze belegen sind.

Der Deutsch-Oesterreichische Postverein besteht gegenwärtig außer Preußen aus der gesammten Oesterreichischen Monarchie und aus allen übrigen Deutschen Staaten, mit Ausnahme des Herzogthums Lauenburg.

Für die unfrankirten Briefe aus dem Herzogthum Lauenburg nach Belgien, so wie für die frankirten Briefe aus Belgien nach dem Herzogthum Lauenburg wird der Preußischen Postverwaltung außer dem Deutschen Vereinsporto ein Porto von einem und einem viertel Silbergroschen als Ersatz für die den Lauenburgischen Posten gebührende Taxe vergütet werden.

II. Für die unfrankirten Briefe aus der Schweiz nach Belgien, so wie für die frankirten Briefe aus Belgien nach der Schweiz:

A. drei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch das Gebiet des Deutsch-Oesterreichischen Postvereins;

B. als Auslage:

1) für die Kantone Aargau, Basel, St. Gallen, Schaffhausen und Zürich, ein Silbergroschen für den einfachen Brief;

2) für die Kantone Appenzell, Bern, Freiburg, Glarus, Luzern, Neuenburg, Solothurn, Schwyz, Thurgau, Uri und Zug, zwei und ein halber Silbergroschen für den einfachen Brief;

L'Office des Postes de Belgique paiera à celui de Prusse, pour les lettres non-affranchies, originaires des Etats précités, ainsique pour les lettres affranchies à destination des mêmes Etats, la somme d'un, de deux ou de trois gros, par lettre simple, selon que les lieux d'origine ou de destination en Allemagne seront situés dans un rayon de 10 ou de 20 milles Allemands, ou à une distance plus grande de la frontière.

L'Association postale Allemande-Autrichienne se compose en ce moment, outre la Prusse, de toute la Monarchie Autrichienne et de tous les autres Etats Allemands, excepté le Duché de Lauenbourg.

Pour les lettres non-affranchies, originaires du Duché de Lauenbourg à destination de la Belgique, ainsi que pour les lettres affranchies de la Belgique à destination du Duché de Lauenbourg, il sera bonifié à l'Administration Prussienne, en sus du port de l'Association Allemande, un port de un gros et un quart, à titre de remboursement de la taxe due aux Postes du Lauenbourg.

II. Pour les lettres non-affranchies, originaires de la Suisse et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de la Suisse:

A. trois gros d'argent, par lettre simple, pour le transit à travers le territoire de l'Association postale Allemande;

B. à titre de remboursement:

1) pour les cantons d'Argovie, de Bâle, de St. Gall, de Schaffhouse et de Zurich, un gros d'argent par lettre simple;

2) pour les cantons d'Appenzell, de Berne, de Fribourg, de Glaris, de Lucerne, de Neufchâtel, de Soleure, de Schwitz, de Thurgovie, d'Uri et de Zug, deux gros et demi d'argent par lettre simple;

3) pour die Kantone Genf, Graubünden, Tessin, Unterwalden, Waadt und Wallis, vier Silbergroschen für den einfachen Brief.

III. Für die unfrankirten Briefe aus Schweden nach Belgien, so wie für die frankirten Briefe aus Belgien nach Schweden:

- A. drei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch Preußen;
- B. acht Silbergroschen für den einfachen Brief als Auslage.

IV. Für die unfrankirten Briefe aus Norwegen nach Belgien, so wie für die frankirten Briefe aus Belgien nach Norwegen:

- A. drei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch Preußen;
- B. zehn und ein halber Silbergroschen für den einfachen Brief als Auslage.

V. Für die unfrankirten Briefe aus Russland und Polen nach Belgien, so wie für die frankirten Briefe aus Belgien nach Russland und Polen:

- A. drei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch Preußen;
- B. drei und ein viertel Silbergroschen für den einfachen Brief als Auslage.

Art. 22.

Die Preußische Postverwaltung wird ihrerseits der Belgischen Postverwaltung am Porto für die unfrankirten Briefe aus Belgien nach den im Artikel 19. gedachten Ländern, so wie für die bis zu dem Belgischen Bestimmungsorte frankirten Briefe aus diesen Ländern den im Art. 10. des gegenwärtigen Vertrags festgesetzten Betrag vergüten.

3) pour les cantons de Genève, des Grisons, du Tessin, d'Unterwald, de Vaud et du Valais, quatre gros d'argent, par lettre simple.

III. Pour les lettres non-affranchies, originaires de la Suède et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de la Suède:

- A. trois gros d'argent, par lettre simple, pour le transit par la Prusse;
- B. huit gros d'argent par lettre simple, à titre de remboursement.

IV. Pour les lettres non-affranchies, originaires de la Norvège et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique, à destination de la Norvège:

- A. trois gros d'argent, par lettre simple, pour le transit par la Prusse;
- B. dix gros d'argent et demi, par lettre simple, à titre de remboursement.

V. Pour les lettres non-affranchies, originaires de la Russie et de la Pologne et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de la Russie et de la Pologne:

- A. trois gros d'argent, par lettre simple, pour le transit par la Prusse;
- B. trois gros d'argent et un quart, par lettre simple, à titre de remboursement.

Art. 22.

L'Office des Postes de Prusse paiera, de son côté, à l'Office des Postes de Belgique pour le port des lettres non-affranchies, originaires de Belgique et destinées pour les pays mentionnés à l'article 19., ainsi que pour celles, originaires de ces mêmes pays et affranchies jusqu'à destination en Belgique, les prix fixés par l'art. 10. précédent.

Art. 23.

Die Briefe aus Belgien nach der Insel Malta, den Jonischen Inseln, Griechenland, der Türkei, der Levante, Aegypten und Ostindien, so wie die Briefe aus diesen Ländern nach Belgien, werden in Bezug auf das deutsche Transitporto, auf den Ersatz für das fremde Porto und auf die Art der Frankierung nach Maßgabe der Bestimmungen der, der gegenwärtigen Convention beigefügten, Uebersicht behandelt.

Art. 24.

Die Briefe nach den verschiedenen, nicht zu Österreich gehörenden italienischen Staaten, mit Ausnahme von Toscana, müssen bis zur Österreichischen Ausgangsgrenze frankirt werden.

Die Belgische Postverwaltung wird der Preußischen Postverwaltung für die frankirten, nach den im gegenwärtigen Artikel gedachten Staaten bestimmten Briefe aus Belgien an Porto vergüten:

- A. drei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch Deutschland;
- B. zwei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch die Schweiz.

Die Belgische Postverwaltung wird ferner der Preußischen Postverwaltung für die Briefe aus den vorgedachten Staaten vergüten:

- A. drei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch Deutschland;
- B. zwei Silbergroschen für den einfachen Brief für den Transit durch die Schweiz.

Für die unfrankirten Briefe aus Toscana nach Belgien, so wie für die frankirten Briefe aus Belgien nach Toscana, wird die Belgische Postverwaltung der Preußischen Postverwaltung vergüten:

Les lettres originaires de la Belgique, à destination de l'île de Malte, des îles Joniennes, de la Grèce, de la Turquie, du Levant, de l'Egypte, et des Indes Orientales, ainsi que les lettres originaires de ces pays à destination de la Belgique, seront traitées, quant au port de transit Allemand, au remboursement du port étranger et au mode d'affranchissement, conformément aux dispositions contenues dans le tableau annexé à la présente Convention.

Art. 24.

Les lettres destinées pour les divers Etats de l'Italie non appartenants à l'Autriche, à l'exception de la Toscane, doivent être affranchies jusqu'à l'extrême frontière des Etats Autrichiens.

L'Office des Postes de Belgique paiera à l'Office des Postes de Prusse pour le port des lettres de Belgique affranchies, à destination des Etats mentionnés au présent article:

- A. trois gros par lettre simple, pour le transit par l'Allemagne;
- B. deux gros d'argent par lettre simple, pour le transit par la Suisse.

L'Office des Postes de Belgique paiera également à l'Office des Postes de Prusse pour les lettres originaires des Etats mentionnés ci-dessus:

- A. trois gros d'argent par lettre simple, pour le transit par l'Allemagne;
- B. deux gros d'argent par lettre simple, pour le transit par la Suisse.

Pour les lettres non-affranchies, originaires de la Toscane et destinées pour la Belgique, ainsi que pour celles affranchies en Belgique à destination de la Toscane, l'Office des Postes de Belgique paiera à l'Office des Postes de Prusse:

Art. 23.

A. drei Silbergroschen für den Transit durch das Gebiet des Deutsch-Oesterreichischen Postvereins;

B. zwei Silbergroschen für den Transit durch die Schweiz;

C. zwei Silbergroschen als Porto-Auslage für Toscana.

Art. 25.

Die Preußische Postverwaltung wird der Belgischen Postverwaltung an Seeponto, so wie für den Transit durch das Belgische Gebiet für die unfrankirten Briefe aus den Kolonien und überseeischen Ländern nach Preußen und denjenigen Ländern, deren Correspondenz durch die Preußischen Posten vermittelt wird, folgende Beträge vergüten,

und zwar:

I. für die durch Handelsschiffe, oder durch Schiffe der Königlich Großbritannischen Marine, oder durch Fahrzeuge, welche für Belohnung der Regierung Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Königreichs gemietet oder unterhalten werden, beförderten und über Häfen des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland eingehenden Briefe, welche von der Großbritannischen Postverwaltung der Belgischen Postverwaltung zugeführt werden:

A. zwanzig Centimen für den einfachen Brief für den Transit durch das Belgische Gebiet;

B. das Porto, welches die Belgische Postverwaltung der Großbritannischen Postverwaltung sowohl für den Transit durch das Territorium der letzteren Verwaltung, als an Seeponto nach den in dem vereinigten Königreiche geltenden Tarifen zu erstatten hat;

II. Für alle Briefe ohne Unterschied des Abgangsortes, welche durch Handelsschiffe befördert werden und über Belgische Häfen eingehen, den Betrag von

A. trois gros d'argent pour le transit à travers le territoire de l'Union Postale Allemande;

B. deux gros d'argent pour le transit par la Suisse;

C. deux gros d'argent pour la taxe de remboursement due à la Toscane.

Art. 25.

L'Office des Postes de Prusse paiera à l'Office des Postes de Belgique, pour tout port de voie de mer et pour prix de transit sur le territoire Belge, des lettres non-affranchies, originaires des colonies et pays d'outre-mer, destinées pour la Prusse et les pays auxquels l'Office de Prusse sert d'intermédiaire, les sommes ci-après,

savoir:

I. pour les lettres qui auront été transportées et apportées dans les ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, soit par des bâtiments du commerce, soit par des vaisseaux de la marine royale Britannique, soit par des bâtiments frêts ou entretenus pour le compte du Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni et qui seront transmises par l'Office des Postes Britanniques à l'Office des Postes de Belgique:

A. vingt centimes par lettre simple, pour le transit sur le territoire Belge;

B. le port dont l'Office des Postes de Belgique aura tenu compte à l'Office Britannique, tant pour le transit sur le territoire de ce dernier Office, que pour la voie de mer, conformément aux tarifs en vigueur dans le Royaume-Uni;

II. Pour les lettres sans distinction d'origine, qui auront été transportées et apportées dans les ports de Belgique, par des bâtiments de commerce, la somme de

- A. zwanzig Centimen für den einfachen Brief für den Transit durch Belgien;
 B. zwanzig Centimen für den einfachen Brief als Auslage für die Schiffskapitäne.

Unter den vorstehend festgesetzten verschiedenen Taxen für Seeporte und für den Transit ist die innere Taxe der Kolonien und überseischen Länder nicht begriffen, welcher die vorgedachten Briefe etwa unterliegen.

Art. 26.

Die Preußische Postverwaltung wird der Belgischen Postverwaltung für die frankirten Briefe aus Preußen und den Ländern, deren Correspondenz durch die Preußischen Posten vermittelt wird, nach den Kolonien und überseischen Ländern an Transhipments für die Beförderung durch Belgien, so wie an Seeporte folgende Beträge zahlen:

I. Für die durch Handelsschiffe oder durch Schiffe der Königlich Großbritannischen Marine, oder durch Schiffe, welche für Rechnung Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland gemietet sind, zu befördernden und über Häfen des vereinigten Königreichs zu spelegenden Briefe, welche von den Preußischen Posten in Belgischen Posten ausgeliefert werden, um den Großbritannischen Posten zugeführt zu werden:

A. zwanzig Centimen für den einfachen Brief für den Transit durch das Belgische Gebiet;
 B. das Porto, welches die Belgische Postverwaltung der Großbritannischen Postverwaltung sowohl für den Transit durch das Gebiet der letzteren, als an Seeporte nach den in dem vereinigten Königreiche gültigen Tarifen zu vergüten hat.

II. Für alle Briefe ohne Unterschied des Bezugsortes, welche durch Handelsschiffe zu beför-

- A. vingt centimes par lettre simple, pour le transit par la Belgique;
 B. vingt centimes par lettre simple, pour remboursement fait aux capitaines de navire.

N'est pas comprise dans les différentes taxes de voie de mer et de transit ci-dessus fixées, la taxe intérieure des colonies et des pays d'outre-mer, dont les lettres susmentionnées pourraient être passibles.

Art. 26.

L'Office des Postes de Prusse paiera également à l'Office des Postes de Belgique, pour le prix de transit sur le territoire Belge et pour tout port de voie de mer des lettres affranchies, originaires de Prusse et des pays auxquels l'Office des Postes de Prusse sert d'intermédiaire, destinées pour les colonies et pays d'outre-mer, les sommes ci-après, savoir:

I. Pour les lettres qui devront être transportées et emportées des ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, soit par des bâtiments de commerce, soit par des vaisseaux de la marine royale Britannique, soit par des bâtiments fréts pour le compte de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni et qui auront été livrées par l'Office des Postes de Prusse à l'Office des Postes de Belgique, pour être remises à l'Office des Postes Britanniques:

A. vingt centimes par lettre simple, pour le transit sur le territoire Belge;
 B. le port dont l'Office des Postes de Belgique doit tenir compte à l'Office Britannique tant pour le transit sur le territoire de ce dernier Office, que pour la voie de mer, conformément au tarif en vigueur dans le Royaume-Uni.

II. Et pour les lettres sans distinction de parages, qui devront être transportées et em-

dern sind und über Belgische Häfen spedit werden, den Betrag von zwanzig Centimen für den einfachen Brief.

Unter den vorstehend festgesetzten verschiedenen Transit- und Seeporte-Taxen ist die interne Taxe der Kolonien und überseischen Länder nicht begriffen, welche die vorgedachten Briefe etwa unterliegen.

Art. 27.

Die zufällig stückweise durch Belgien transhipptenden Briefe vom Auslande nach Preußen oder nach denjenigen Ländern, welche sich der Preußischen Vermittelung bedienen, so wie solche Briefe, aus Preußen und den gedachten Ländern nach dem Auslande, sind einem Transhipmentsporto von zwanzig Centimen für den einfachen Brief unterwoesen, welches die Preußische Postverwaltung außer den auf den gedachten Briefen etwa haftenden Auslage-Beträgen vergütten wird.

Art. 28.

Es versteht sich, daß, wenn die Postverwaltungen derjenigen, nicht zum deutschen Postverein gehörigen Länder, welche sich für ihre Verbindung mit Belgien der Preußischen Posten bedienen, ihre Landestarife in einer Weise ändern sollten, welche auf die durch die gegenwärtige Convention festgesetzten Auslage-Beträge von Einfluß ist, die diesen Aenderungen entsprechenden neuen Taxen auf die zwischen Belgien und den gedachten Ländern ausgewechselten Correspondenzen nach Maßgabe der Benachrichtigungen und Nachweisungen Anwendung zu finden haben, welche die Preußische Postverwaltung der Belgischen Postverwaltung mittheilen wird.

Art. 29.

Die Sendungen mit Waarenproben aus oder nach andern Ländern, als Belgien oder denjenigen

portées des ports de Belgique par des bâtiments de commerce la somme de vingt centimes par lettre simple.

N'est pas comprise dans les différentes taxes de transit et de voie de mer ci-dessus fixées, la taxe intérieure des colonies et pays d'outre-mer, dont les lettres susmentionnées pourraient être possibles.

Art. 27.

Les lettres originaires de l'étranger et destinées pour la Prusse ou les pays empruntant son intermédiaire, aussi bien que les lettres originaires de la Prusse ou desdits pays à destination de l'étranger, qui transiteront accidentellement à découvert par la Belgique, seront soumises à un port de transit de vingt centimes par lettre simple, que l'Office des Postes de Prusse bonifiera à l'Office des Postes de Belgique, sans préjudice des taxes de remboursement, dont lesdites lettres pourraient être frappées.

Art. 28.

Il est entendu, que dans le cas où les Offices des Postes des pays qui ne font pas partie de l'Union Postale Allemande, et auxquels l'Office des Postes de Prusse sert d'intermédiaire pour la Belgique, viendraient à modifier leurs tarifs territoriaux, de manière à influer sur les taxes de remboursement réglées par la présente Convention, les nouvelles taxes résultant de ces modifications deviendront applicables aux correspondances échangées entre la Belgique et lesdits pays, d'après les indications et justifications que l'Office des Postes de Prusse fournira à celui de Belgique.

Art. 29.

Les échantillons de marchandises, originaires ou à destination d'autres pays que la Belgique

Staaten welche zum Deutschen Postverein gehören, werden beiderseits zu denselben Preisen ausgeliefert, welche beide Verwaltungen einander als Auslage für die gewöhnlichen Briefe gegenseitig vergüten.

§. 2. Transit in verschlossenen Paketen.

Art. 30.

Die Belgische Regierung gestehet der Preußischen Regierung die Fortdauer des Transits der verschlossenen Pakete über ihr Gebiet zu, welche die Preußische Postverwaltung mit der Französischen Postverwaltung wechselt.

Diese Pakete können nicht allein die directen Correspondenzen zwischen Preußen und Frankreich enthalten, sondern auch diejenigen nach und aus anderen Ländern, welche sich der Posten der gedachten beiden Verwaltungen bedienen, jedoch mit Ausnahme der zwischen Preußen und Großbritannien gewechselten Correspondenzen, deren in dem nachfolgenden Art. 32. Erwähnung geschieht.

Die Vergütung, welche die Preußische Postverwaltung der Belgischen für den Transit der vorgesehenen Pakete zu zahlen hat, wird auf zwanzig Centimen für dreißig Grammen Nettogewicht für die Briefe, und auf einen Centimen für dreißig Grammen Nettogewicht für die Zeitungen und gedruckten Sägen festgesetzt.

Art. 31.

Sollte die Preußische Regierung für zweitmäßig alten, sich der Vermittlung Belgiens zu bedienen, auf diesem Wege verschlossene Pakete mit der Postverwaltung der Niederlande zu wechseln, so sollen diese Pakete durch Belgien unter denselben Bedingungen transittert, welche in dem vorhergehenden Artikel festgesetzt worden sind.

Art. 31.

Dans le cas où le Gouvernement Prussien jugerait convenable de se servir de l'intermédiaire de la Belgique pour échanger, par cette voie, des dépêches closes avec l'Office des Postes des Pays-Bas, ces dépêches seront admises à transiter par la Belgique aux conditions fixées par l'article précédent.

§. 2. Transit en dépêches closes.

Art. 30.

Le Gouvernement Belge accorde au Gouvernement Prussien la continuation du transit sur son territoire des dépêches closes, que l'Office des Postes de Prusse échange avec l'Office des Postes de France.

Ces dépêches pourront comprendre non seulement les correspondances directes entre la Prusse et la France, mais aussi celles originaire et à destination des pays, auxquels ces deux Offices servent respectivement d'intermédiaire, à l'exception toutefois des correspondances échangées entre la Prusse et la Grande-Bretagne, dont il est fait mention à l'article 32 ci-après.

Le prix à payer par l'Office des Postes de Prusse à l'Office des Postes de Belgique pour le transit des dépêches closes susmentionnées, est fixé à vingt centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres, et à un centime également par trente grammes, poids net, pour les journaux et imprimés.

Art. 32.

Die Belgische Regierung verpflichtet sich, auch in Zukunft auf dem Wege über Ostende die Beförderung der Correspondenzen aus Preußen und denjenigen Staaten, welche sich der Vermittlung der Preußischen Posten bedienen, nach dem vereinigten Königreiche Großbritannien und Irland, den Kolonien und überseeischen Ländern, so wie der Correspondenzen aus dem vereinigten Königreiche, den Kolonien und überseeischen Ländern nach Preußen und den vorgedachten Staaten in verschlossenen Paketen zuzugestehen.

Das zu weiterer Verständigung wird das Transitporto dafür von der Großbritannischen Postverwaltung gezahlt werden, und soll den Satz von vierzig Centimen für dreißig Grammen für die Briefe und von zwei Centimen für jedes Journal oder jeden gedruckten Bogen nicht übersteigen.

Die Preußische Regierung ihrerseits verpflichtet sich, der Belgischen Regierung das Transitporto für die vorgedachten Correspondenzen zu den durch gegenwärtigen Artikel verabredeten Sätzen in dem Falle zu zahlen, wenn diese Preise von der Britischen Verwaltung nicht ferner entrichtet werden sollten.

Art. 33.

Sollte die Preußische Postverwaltung sich mit den Postverwaltungen von Frankreich und Großbritannien dahin verständigen, die Correspondenzen, welche das Publikum auf dem Wege über Calais nach und aus England zu versenden wünschen möchte, in verschlossenen Briefspäckchen auszuwechseln, so verpflichtet sich die Belgische Postverwaltung, die Beförderung dieser Pakete über ihr Gebiet zu bewirken, und zwar gegen dieselbe Vergütung und unter denselben Bedingungen, welche in dem vorstehenden Art. 32. festgesetzt worden sind.

Es versteht sich, dass die Kosten für den Transit

Art. 32.

Le Gouvernement Belge prend l'engagement de continuer le transport en dépêches closes par la voie d'Ostende des correspondances de la Prusse et des Etats auxquels l'Office de Prusse sert d'intermédiaire, pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, les colonies et pays d'outre-mer, comme aussi des correspondances du Royaume-Uni, des colonies et pays d'outre-mer pour la Prusse et les Etats susmentionnés.

Jusqu'à disposition ultérieure, le prix de ce transit sera payé par l'Office Britannique, et ne pourra excéder quarante centimes par trente grammes pour les lettres, et deux centimes par journal ou feuille d'imprimés.

De son côté le Gouvernement Prussien s'engage envers le Gouvernement Belge à lui payer le transit des correspondances précitées aux prix stipulés par le présent article, dans le cas où ces prix cesseraien d'être acquittés par l'Office Britannique.

Art. 33.

Dans le cas où l'Office des Postes de Prusse s'entendrait avec les Offices des Postes de France et de la Grande-Bretagne pour la transmission en dépêches closes des correspondances, que le public voudrait acheminer de la Prusse vers l'Angleterre, et vice versa, par la voie de Calais, l'Office des Postes de Belgique s'engage également à effectuer le transport desdites dépêches closes, sur son territoire, aux mêmes prix et conditions déterminés par l'article 32 précédent.

Il est entendu, que les frais du transit à

durch Frankreich von der Preußischen Postverwaltung getragen werden.

Art. 34.

Den verschlossenen Paketen, welche die Postverwaltung von Hannover und die des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland durch Vermittelung der Belgischen und der Preußischen Postverwaltungen zu wechseln für geeignet halten möchten, soll der Transit durch Belgien zu den im vorhergehenden Artikel 32. festgesetzten Preisen, und durch Preußen unter denjenigen Bedingungen gestattet werden, welche mit der letzteren Verwaltung zu verabreden sind.

Art. 35.

Der Preis und die Bedingungen, unter denen die Correspondenzen, welche die Belgische Postverwaltung mit den Fürstlich Thurn und Taxischen Post-Anstalten zu Lübeck, Hamburg und Bremen wechselt, im Transit durch Preußen zu befördern sind, werden auch fernerhin durch die zwischen der Preußischen und der Fürstlich Thurn und Taxischen Postverwaltung abgeschlossenen Verträge geregelt werden.

Art. 36.

Die Briefe, Zeitungen und gedruckten Sachen, welche in den verschlossenen Paketen enthalten sind, die von einer der beiden Postverwaltungen von Belgien oder von Preußen für Rechnung der anderen auf Grund der vorhergehenden Artikel befördert werden, sollen bei den Post-Anstalten des Abgangs- und des Bestimmungsortes vor der Absendung oder unmittelbar nach der Ankunft der Pakete gewogen und gezählt werden. Sofort nach jeder dieser Operationen soll eine Declaration ausgefertigt werden, welche das Gewicht der Briefe und die Zahl der Zeitungen und der gedruckten Bogen enthält.

Diese Declaration wird von denjenigen Postsverwaltung, für deren Rechnung die Beförderung

travers la France seront à la charge de l'Office des Postes de Prusse.

Art. 34.

Les dépêches closes que les Offices des Postes de Hanovre et du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande jugeraient convenable d'échanger par l'intermédiaire des Offices Belge et Prussien, seront admises à transiter par la Belgique au prix stipulé à l'article 32 précédent, et par la Prusse aux conditions à convenir avec ce dernier Office.

Art. 35.

Le prix et les conditions du transit par la Prusse des correspondances, que l'Office des Postes de Belgique échange avec les bureaux de poste de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis à Lubeck, à Brême et à Hambourg, continueront d'être réglés par les Conventions entre l'Office de Prusse et celui de S. A. S. le Prince de la Tour et Taxis.

Art. 36.

Les lettres, journaux et imprimés composant les dépêches closes, qui seront transportées par l'un des deux Offices des Postes de Belgique ou de Prusse pour le compte de l'autre, en vertu des articles précédents, seront pesés et comptés dans les bureaux d'origine et de destination avant le départ ou au moment de l'arrivée des dépêches; et il devra être dressé immédiatement après chacune de ces opérations une déclaration, exprimant le poids des lettres et le nombre des journaux et des feuilles d'imprimés.

Cette déclaration sera envoyée par l'Office des Postes, pour le compte duquel aura été fait

der verschlossenen Pakete stattgefunden hat, der Verwaltung überfandt werden, durch deren Vermittelung der Transport bewirkt worden ist, um zur Feststellung der Rechnungen über den Transit dieser Correspondenzen zu dienen.

Art. 37.

Die unbestellbaren oder aus irgend einem Grunde zurückgesandten Briefe, Zeitungen und gedruckten Sachen, ferner die Beläge, welche zur Abrechnung über die Auswechselung der gemäß der vorhergehenden Artikel in verschlossenen Paketen beförderten Correspondenzen dienen, sollen in dem Gewichte der Briefe und in der Zahl der Journale und gedruckten Bogen nicht mit begriffen sein, für welche die durch die gesetzten Artikel festgesetzten Transithäufe zu entrichten sind.

Art. 38.

Die aus irgend einem Grunde unbestellbaren Briefe, Zeitungen und gedruckten Sachen, welche von einer der beiden Verwaltungen für Rechnung der anderen in verschlossenen Paketen befördert werden sind, sollen auf Grund von einfachen Declarationen oder Namensverzeichnissen, welche als Rechnungsbeläge dienen, für dasselbe Gewicht und denselben Preis, mit welchem sie in den Transit-Rechnungen der beiderseitigen Verwaltungen aufgenommen worden sind, in der Abrechnung zugelassen werden, falls die Briefe, Zeitungen und gedruckten Sachen selbst von derjenigen Verwaltung, welche der correspondirenden Verwaltung gegenüber den Beitrag ihrer Taxen in Anspruch zu nehmen hat, nicht beigebracht werden können.

Art. 37.

le transport des dépêches closes, à l'Office, par les soins duquel ce transport aura été effectué, pour servir à établir les comptes du transit de ces correspondances.

Art. 38.

Les lettres, journaux et imprimés, tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, qui auront été transportés en dépêches closes par l'un des deux Offices pour le compte de l'autre, seront admis pour les poids et prix, pour lesquels ils auront été compris dans les comptes de transit des Offices respectifs, sur de simples déclarations ou listes nominatives, mises à l'appui des décomptes, lorsque les lettres, journaux et imprimés eux-mêmes ne pourront être produits par l'Office, qui aura à se prévaloir du montant de leurs taxes vis-à-vis de l'Office correspondant.

Titel IV.

Auswechselung der Zeitungen und gedruckten Sachen.

Art. 39.

Die Journale, Zeitungen, periodischen Schriften, brochirte Bücher, Brochüren, Noten, Kataloge, Prospectus, Anzeigen und Benachrichtigungen, welche in Belgien gedruckt, gestochen oder lithographirt veröffentlicht worden, und für Preußen und für die Staaten des Deutschen Postvereins bestimmt sind, und andererseits die in Preußen und in den gedachten Staaten veröffentlichten und für Belgien bestimmten Gegenstände derselben Art müssen beiderseits bis zum Bestimmungsorte frankirt werden.

Die für diese Sendungen zu erhebende Taxe ist sechs Pfennige für jedes Blatt in Preußen und sechs Centimes für jedes Blatt in Belgien, unter dem im nachfolgenden Art. 40. gemachten Vorbehalte.

Die Belgische Postverwaltung wird der Preußischen Postverwaltung für jede bei den Belgischen Postanstalten frankirte Zeitung oder Druckschrift vier Pfennige vergüten, und die Preußische Postverwaltung ihrerseits wird der Belgischen zwei Centimes für jede bei den Preußischen Postanstalten oder bei denen des Deutschen Postvereins frankirte Zeitung oder Druckschrift vergüten.

Art. 40.

Was die in Belgien und in Preußen oder in denjenigen Ländern, welche zum Deutschen Postverein gehören, veröffentlichten Journale betrifft, welche durch Vermittelung der Auswechselungs-Büros der beiden Postverwaltungen bestellt werden, so sind diese Journale gegenseitig zu denselben Preisen zu liefern, welche von den eigenen Abonnenten des Landes gezahlt werden, wo das Abonnement zu bewirken ist.

Titre IV.

Echange des journaux et imprimés.

Art. 39.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés ou lithographiés, publiés en Belgique, qui seront destinés pour la Prusse et pour les Etats de l'Association postale Allemande, et réciprocurement les objets de même nature publiés en Prusse et dans les dits Etats et destinés pour la Belgique, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination.

La taxe à percevoir pour ces envois, sera de 6 pfennings par feuille, en Prusse, et de 6 centimes par feuille, en Belgique, sous la réserve faite à l'article 40. suivant.

L'Office des Postes de Belgique bonifiera à celui de Prusse 4 pfennings pour chaque journal ou imprimé affranchi dans les bureaux de poste Belges, et de son côté l'Office des Postes de Prusse bonifiera à celui de Belgique deux centimes pour chaque journal ou imprimé affranchi dans les bureaux de poste Prussiens ou de l'Union Postale Allemande.

Art. 40.

En ce qui concerne les journaux publiés en Belgique et en Prusse, ainsi que dans les Etats de l'Union postale Allemande, dont la demande sera faite par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux Offices, il est convenu, que ces journaux seront fournis de part et d'autre au prix payé par les abonnés du pays même, où l'abonnement devra être effectué.

Art. 41.

Die in den vorhergehenden Artikeln 39 und 40 enthaltenen Bestimmungen sollen in keiner Weise das Recht der Postverwaltungen von Preußen und von Belgien entkräften, auf ihren beiderseitigen Gebieten die Beförderung solcher Zeitungen, Journale und anderer Druckschriften nicht zu bewirken, hinsichtlich welcher den Gesetzen und Verordnungen nicht genügt ist, welche die Bedingungen der Veröffentlichung und Verbreitung in den beiden Ländern regeln.

Art. 42.

Die Journale, Zeitungen, periodischen Werke und gedruckten Sachen jeder Art, welche in Belgien veröffentlicht und nach solchen Ländern bestimmt sind, welche sich der Vermittelung der Preußischen Posten bedienen, müssen mit Ausnahme derjenigen für die Staaten des Deutschen Postvereins, bis zur Gränze frankirt sein, und der Preußischen Postverwaltung frei von jedem Portoansatz ausgeliefert werden.

Die Journale und gedruckten Sachen jedoch, welche die Belgische Postverwaltung der Preußischen Postverwaltung zur Beförderung nach den im Art. 23 der gegenwärtigen Convention bezeichneten Ländern ausliefert, müssen bis zu denjenigen Punkten frankirt sein, welche die der gegenwärtigen Convention beigelegte Nachweisung ergibt.

Die Belgische Postverwaltung wird der Preußischen Postverwaltung an Porto für die Journale und gedruckten Sachen, nach den in dem vorgedachten Artikel 23 erwähnten Ländern den Betrag von vier Silberpfennigen pro Bogen vergüten.

Denselben Portosatz von vier Silberpfennigen pro Bogen wird die Belgische Postverwaltung der Preußischen Postverwaltung für die aus den im Art. 23 der gegenwärtigen Convention erwähnten Ländern herrührenden Journale und gedruckten Sachen vergüten.

Art. 41.

Les stipulations contenues dans les articles 39. et 40. précédents, n'informeront en aucune manière le droit que peuvent avoir l'Office des Postes de Prusse et l'Office des Postes de Belgique, de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport des gazettes et journaux et autres imprimés, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois et arrêtés, qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation dans les deux pays.

Art. 42.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, publiés en Belgique, et destinés pour les pays auxquels l'Office des Postes de Prusse sert d'intermédiaire, devront être, à l'exception de ceux pour les Etats de l'Association postale Allemande, affranchis jusqu'à la frontière, et livrés à l'Office des Postes de Prusse exempts de tout prix de port.

Toutefois, les journaux et imprimés, que l'Office des Postes de Belgique remettra à l'Office des Postes de Prusse pour les pays, désignés à l'art. 23. ci-dessus, devront être affranchis jusqu'aux points indiqués dans le tableau annexé à la présente Convention.

L'Office des Postes de Belgique paiera à l'Office des Postes de Prusse, pour prix du port des journaux et imprimés à destination des pays mentionnés à l'art. 23. précité, le prix de quatre pfennings d'argent par feuille.

L'Office des Postes de Belgique paiera également à celui de Prusse le même prix de port de quatre pfennings d'argent par feuille pour les journaux et imprimés originaires des pays désignés à l'article 23. de la présente Convention.

Art. 43.

Die Preußische Postverwaltung wird der Belgischen Postverwaltung an Porto für die Journale und gedruckten Sachen jeder Art aus Preußen und aus den Ländern, welche sich der Vermittelung Preußens bedienen, folgende Portosäfe vergüten:

- 1) für diejenigen Gegenstände der gedachten Art, welche nach dem vereinigten Königreiche Großbritannien und Irland bestimmt sind, den Betrag von zwei Centimen pro Journal oder gedruckten Bogen;
- 2) für die nach den Kolonien und überseelischen Ländern adressirten derartigen Gegenstände, welche durch Handelsschiffe befördert werden, die aus Belgischen Häfen auslaufen, den Betrag von zwei Centimen pro Journal oder gedruckten Bogen;
- 3) für die nach den Kolonien und überseelischen Ländern adressirten Journale, welche nach der Bestimmung der Absender über England zu befördern sind, den Betrag von zwölf Centimen pro Journal oder gedruckten Bogen.

Art. 44.

Die Preußische Postverwaltung wird der Belgischen Postverwaltung an Transitporto und Seeporto für die Journale und gedruckten Sachen jeder Art aus den in dem vorhergehenden Artikel bezeichneten Ländern, welche nach Preußen und solchen Ländern bestimmt sind, welche sich der Vermittelung der Preußischen Posten bedienen, je nach dem Ursprungsorte dieser Journale und Drucksachen und nach dem Wege, auf welchem dieselben nach Belgien gelangt sind, die durch den gedachten Artikel festgesetzten Beiträge, und ferner den Satz von zwanzig Centimen vergüten, welcher den Schiffskapitänen für jedes von denselben direct aus überseelischen Ländern nach Bel-

Art. 43.

L'Office des Postes de Prusse paiera à l'Office des Postes de Belgique, pour port des journaux et imprimés de toute nature, originaires de la Prusse et des pays auxquels la Prusse sert d'intermédiaire, les prix suivants:

- 1) pour ceux de ces objets qui seront adressés dans le Royaume - Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, la somme de deux centimes par journal ou feuille d'imprimés;
- 2) pour les mêmes objets adressés dans les colonies et pays d'outre-mer, qui devront être transportés par les bâtiments de commerce partant des ports de Belgique, la somme de deux centimes par journal ou feuille d'imprimés;
- 3) pour les journaux adressés dans les colonies et pays d'outre-mer, qui devront être expédiés, suivant la volonté des envoyeurs, par la voie de l'Angleterre, la somme de douze centimes par journal ou feuille d'imprimés.

Art. 44.

L'Office des Postes de Prusse paiera à l'Office des Postes de Belgique, pour prix de transit et de voie de mer des journaux et imprimés de toute nature, provenant des pays désignés dans l'article précédent, qui seront adressés en Prusse et dans les pays auxquels l'Office des Postes de Prusse sert d'intermédiaire, les prix respectivement fixés par le dit article, selon l'origine de ces journaux et imprimés, et d'après la voie par laquelle ils seront parvenus en Belgique, plus la prime de 20 centimes à rembourser aux capitaines de navire pour chaque journal ou paquet de journaux apporté di-

gischen Häfen überbrachte Journal oder Zeitungspacket zu vergüten ist.

rectement des pays d'outre-mer dans les ports Belges.

Titel V. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 45.

Die Preußische und Belgische Postverwaltung werden für jedes Quartal die Rechnungen über die einander gegenseitig überleßerten Correspondenzen oder zur Beförderung übergebenen verschlossenen Packete aufstellen, und diese Rechnungen werden, nachdem dieselben geprüft und gegenseitig festgestellt worden sind, im Laufe des nächstfolgenden Quartals durch diejenige Verwaltung salbt werden, für welche sich ein Debet gegen die andere herausstellt.

Der Saldo der in dem gegenwärtigen Artikel erwähnten Rechnungen wird in Belgischer Münze festgestellt werden. Zu diesem Zwecke werden die Brände, welche das Guthaben der Preußischen Postverwaltung in Preußischem Gelde bilden, nach dem Satz von zwölf und einem halben Centimen für den Silbergroschen in Franken reducirt werden.

Art. 46.

Für den Fall des Verlustes eines rekommandirten Briefes wird diejenige der beiden Verwaltungen, auf deren Gebiet der Verlust stattgefunden hat, der anderen Verwaltung als Entschädigung für den Absender oder für den Absender, je nach dem betreffenden Falle, eine Vergütung zahlen, welche gegenseitig auf Fünfzig Franken, oder auf Vierzehn Thaler festgesetzt wird, und zwar innerhalb einer Frist von zwei Monaten von dem Tage der Reklamation an gerechnet. Solche Reklamationen sind jedoch nur während der nächsten sechs Monate zulässig, welche auf das Datum der Auslieferung der reklamirten Sendung zur Post folgen. Nach Ablauf dieses Termins sind die beiden Verwaltungen zu keiner Entschädigung gegen einander verpflichtet.

Titre V. Dispositions diverses.

Art. 45.

Les Offices des Postes de Prusse et de Belgique dresseront, chaque trimestre, les comptes résultant de la transmission réciproque ou du transport en dépêches closes des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés, dans le courant du trimestre suivant, par l'Office qui sera reconnu débiteur envers l'autre.

Le solde des comptes mentionnés au présent article sera établi en monnaie de Belgique. A cet effet les sommes, portées au crédit de l'Office des Postes de Prusse en monnaie Prussienne, seront réduites en francs sur le pied de douze centimes et demi par gros d'argent.

Art. 46.

Pour le cas où quelque lettr: chargée viendrait à être perdue, celui des deux Offices, sur le territoire duquel la perte aura eu lieu, paiera à l'autre Office, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité qui est respectivement fixée à cinquante francs ou à quatorze thalers, et ce dans le délai de deux mois à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu, que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date de la remise ou de l'envoi des chargements; passé ce terme, les deux Offices ne seront plus tenus, l'un envers l'autre, à aucune indemnité.

Art. 47.

Die zwischen der Belgischen und der Preußischen Postverwaltung ausgetauschten, aus irgend einem Grunde unbefestigten, gewöhnlichen oder rekommandirten Briefe, Waarenproben, Journale, Zeitungen und gedruckten Sachen jeder Art müssen beiderseits am 15ten eines jeden Monats zurückgesandt werden, in der Weise, daß jede solche Sendung die während des vorhergehenden Monats unbefestigten gewordenen Gegenstände enthält.

Diejenigen der vorgedachten Gegenstände, für welche eine Abrechnung stattgefunden hat, sollen nach dem Gewichte und Bergütungssache zurückgegeben werden, für welche dieselben von der absendenden Verwaltung ursprünglich angerechnet worden sind.

Solche Gegenstände, welche frankirt bis zum Bestimmungsorte oder bis zur Grenze der correspondirenden Verwaltung ausgeliefert worden sind, werden ohne Taxe oder Abrechnung zurückgesandt.

Art. 48.

Gewöhnliche oder rekommandirte Briefe, Waarenproben, Journale, Zeitungen, periodische Werke und gedruckte Sachen jeder Art, welche unrichtig adressirt oder versandt worden sind, sollen ohne irgend einen Aufenthalt gegenseitig durch Vermittelung der beiderseitigen Auswechselungs-Büros unter Ansah des Gewichts und der Bergütung zurückgesandt werden, für welche die absendende Verwaltung diese Gegenstände der anderen Verwaltung ausgeliefert hatte.

Was diejenigen der vorgedachten Gegenstände betrifft, deren Adressaten ihren Wohnsitz geändert haben, so sollen dieselben, welches auch der Absatzort derselben sei, mit dem Porto, welches von dem Adressaten hätte gezahlt werden müssen, belastet, gegenseitig ausgeliefert werden.

Art. 47.

Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises, journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, échangés entre l'Office des Postes de Belgique et l'Office des Postes de Prusse, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés de part et d'autre le 15 de chaque mois, de manière à comprendre dans chaque envoi les objets tombés en rebut pendant le mois précédent.

Ceux des objets mentionnés ci-dessus, qui auront été livrés en compte, seront remis pour les poids et prix, pour lesquels ils auront été originairement comptés par l'Office envoiyeur.

Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'Office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Art. 48.

Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises, journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, mal adressés ou mal dirigés, seront sans aucun délai réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs pour le poids et le prix, auxquels l'Office envoiyeur avait livré ces objets à l'autre Office.

Quant à ceux des objets mentionnés ci-dessus qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, et quelle que soit l'origine desdits objets, ils seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Art. 49.

Um sich gegenseitig den gesamten Ertrag der Correspondenzen des einen Landes mit dem andern zu sichern, verpflichten sich die beiden Regierungen von Preussen und von Belgien, durch alle ihnen zu Gebot stehenden Mittel zu verhindern, daß diese Correspondenzen nicht auf anderen Wegen, als durch ihre beiderseitigen Posten befördert werden.

Art. 50.

Die Form der im vorstehenden Artikel 45 erwähnten Rechnungen, die den Correspondenzen zu gebende Leitung, so wie alle anderen auf das Detail und die Ordnung des Dienstes bezüglichen Maßregeln, welche verabredet werden müssen, um die Ausführung der Bestimmungen der gegenwärtigen Convention zu sichern, sollen sogleich nach erfolgter Unterzeichnung der Convention gemeinschaftlich zwischen den Postverwaltungen von Preussen und von Belgien vereinbart werden.

Man ist ferner übereingekommen, daß die in dem gegenwärtigen Artikel erwähnten Maßregeln des Details und der dienstlichen Ordnung durch die beiden Verwaltungen so oft geändert werden können, als diese Verwaltungen beiderseits dergleichen Änderungen als nützlich für das Interesse des Postdienstes beider Länder erkannt haben werden.

Art. 51.

Die gegenwärtige Convention soll bis zum Ende des Jahres 1860 in Kraft bleiben. Nach Ablauf dieses Termins behält dieselbe während eines ferneren Jahres Gültigkeit, und so fort von Jahr zu Jahr, in sofern nicht von einem der hohen kontrahirenden Theile sechs Monat vor dem Ablaufe eines jeden Termins die Auflösung erfolgt.

Während dieser letzten sechs Monate wird die Convention in allen ihren Theilen vollständige Gültigkeit behalten, unter Vorbehalt der Liquidation und

Art. 49.

Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances de l'un pour l'autre pays, les Gouvernements Prussien et Belge s'obligent à empêcher par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs Postes respectives.

Art. 50.

La forme des comptes mentionnés dans Article 45 précédent, la direction à donner aux correspondances, ainsi que toutes autres mesures de détail et d'ordre qui devront être arrêtées pour procurer l'exécution des stipulations de la présente Convention, seront régies d'un commun accord entre les Offices des Postes de Prusse et de Belgique, aussitôt après la signature de ladite Convention.

Il est aussi convenu, que les mesures de détail et d'ordre mentionnées au présent article pourront être modifiées par les deux Offices, toutes les fois que d'un commun accord ils auront reconnu que ces modifications seraient utiles au bien du service des postes des deux Pays.

Art. 51.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à la fin de l'année 1860. À l'expiration de ce terme, elle sera maintenue pendant une année, et ainsi de suite d'année en année, à moins de notification contraire, faite par l'une des hautes parties contractantes six mois avant l'expiration de chaque terme.

Pendant ces derniers six mois, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du

Berichtigung der Abrechnungen zwischen den beiden Postverwaltungen nach dem Ablaufe dieser Zeitfrist. solde des comptes entre les deux Offices après l'expiration dudit terme.

Art. 52.

Die gegenwärtige Convention soll ratifizirt und die Ratifikationen sollen zu Brüssel sobald als möglich ausgetauscht werden. Dieselbe wird mit dem 1. März 1852 in Kraft treten.

Zur Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigelegt.

So geschehen zu Brüssel am siebenzehnten Januartausend Necht Hundert Zwei und Fünfzig.

Art. 52.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, le plus tôt possible. Elle sera mise à exécution au 1. Mars 1852.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le dix-sept Janvier mil-huit-cent-cinquante-deux.

(Unterschriften.)

(L. S.)

N a c h w e i s u n g

über das Deutsche Transithporto, das zu erstattende fremde Porto und über die Frankirung für die im Artikel 23. der Post-Convention bezeichneten Correspondenzen.

Länder.	Deut- sches Porto Sgr.	Fremdes Porto Sgr.	Frankirung.
1. Insel Malta:			
A. über Italien	3	2	Frankirungspflicht bis zur Österreichischen Ausgangsgränze.
B. über Triest	3	8	Frankirungspflicht bis Corfu.
2. Ionische Inseln und Griechenland....	3	5	Frankirungsfreiheit.
3. Türkei, Walachei Moldau, Serbien, die Levante und die Türkischen Inseln im Mittelägyptischen Meer:			
I. Nach denjenigen Orten, woselbst sich Österreichische Post-Anstalten befinden:			
A. Landweg per Belgrad:			
Constantinopel, Seres u. Salonic, Galatz	3	5	
Jassy und Bucharest	3	4	
Botutschany	3	3	bitte.
B. Seeweg über Triest:			
Constantinopel, Smyrna, Salonic, Gallatz, Canea, Rhodus, Larnaea, Beyrut, Tenedos, Cesme, Dardanellen, Galipoli, Sanchum, Trapezunt, Tultcha, Varna und Ibraila.	3	7	bitte.
II. Alle anderen Türkischen Dörre	3	—	Frankirungspflicht bis zur Österreichischen Ausgangsgränze.
4. Ägypten. (Beförderung über Triest) ..	3	4	Frankirungsfreiheit.
5. Ostindien, China etc. (Seeweg über Triest):			
A. Englisch-Ostindische Besitzungen Hong-Kong in China	3	4	
B. China (mit Ausnahme von Hong-Kong)	3	15	Frankirungspflicht für alle unter A. aufgeführten Briefe bis Alexandria; für die unter B. und C. aufgeführten bis zum österreichischen Sandwicenschen Hafen. Alle Correspondenzen aus den unter No. 5. aufgeführten Ländern müssen bis zum Einfuhrhafen in Ostindien oder China frankirt sein.
C. Staaten und Kolonien, welche jenseits der Englischen Besitzungen liegen sind.....	3	18	

T a b l e a u,

indiquant le montant du port de transit Allemand, du port étranger à rembourser et le mode d'affranchissement pour les correspondances désignées à l'article 23. de la Convention postale.

Désignation des pays.	Port Alle- mand Sgr.	Port Etranger Sgr.	Mode d'affranchissement.
1. Ile de Malte:			
A. Voie d'Italie	3	2	Affranchissement obligé jusqu'à la frontière de sortie Autrichienne.
B. Voie de Trieste	3	8	Affranchissement obligé jusqu'à Corfou.
2. Iles Joniennes et Grèce	3	5	Affranchissement libre ou facultatif.
3. Turquie, Valachie, Moldavie, Servie, Levant et îles turques dans la Méditerranée:			
I. A destination des localités où se trouvent des bureaux de poste Autrichiens:			
A. voie de terre par Belgrade:			
Constantinople, Seres et Salonicque, Galatz	3	5	
Jassy et Bucharest	3	4	
Botutschany	3	3	id.
B. voie de mer par Trieste:			
Constantinople, Smyrne, Salonicque, Galatz, Canée, Rhodes, Larnée, Beyrut, Ténédos, Cesme, Dardanelles, Galipoli, Sanchum, Trébisond, Tultcha, Varna et Ibraila.	3	7	id.
II. Toutes les autres localités de la Turquie	3	—	
4. L'Egypte (voie de mer par Trieste) ..	3	4	Affranchissement obligé jusqu'à la frontière de sortie Autrichienne.
5. Indes orientales, Chine etc. (voie de mer par Trieste):			Affranchissement libre ou facultatif.
A. Possessions anglaises dans les Indes orientales, Hong-Kong en Chine ..	3	4	
B. Chine (à l'exception de Hong-Kong)	3	15	Affranchissement obligatoire pour les correspondances désignées sous la lettre A., jusqu'à Alexandria.
C. Etats et colonies situés au delà des possessions Anglaises	3	18	Sous les lettres B. et C. jusqu'au port de débarquement d'autre-mer. Pour toutes les correspondances originaires des pays désignés sous le No. 5, l'affranchissement est obligatoire jusqu'au port d'embarquement dans les Indes Orientales ou en Chine